

# 40. FaDaF-Jahrestagung

## *SprachBrückenBauen*

### Deutsch als Fremd- und Zweitsprache

an der Universität Bamberg vom 21. März bis zum 23. März 2013

vorläufiges Programm (Stand: 17.03.2013)

**Donnerstag, 21.03.2013 (Vormittag)**

**U5 / 01.22**

**11.00**

*Grußworte*

Dr. Matthias Jung (Vorstandsvorsitzender des FaDaF)  
Prof. Dr. Godehard Ruppert (Präsident der Otto-Friedrich-Universität Bamberg)  
Prof. Dr. Gisella Ferraresi (FaDaF-Vorstand; Deutsche Sprachwissenschaft/Deutsch als Fremdsprache, Universität Bamberg)  
Prof. Dr. Ulf Abraham (Didaktik der deutschen Sprache und Literatur, Universität Bamberg)  
Dr. Ursula Paintner (DAAD, Referat Germanistik und Deutsche Sprache im Ausland)

**11.30**

**Eröffnungsvortrag:**

**Dr. Heike Uhlig (Goethe-Institut)**

*Deutsch in der Welt – Stand der Dinge und Perspektiven*

**13.00 bis 14.30**

**Mittagspause**

## Donnerstag, 21.03.2013 (Nachmittag)

Zeit	Themenschwerpunkte				Praxisforen		Ausstellerpräsentationen	
	U5 / 01.17	U5 / 01.18	U5 / 02.17	U5 / 02.18	U5 / 02.22	U5 / 00.24	U2 01.33	U5 / 01.22
	1 <i>Language Awareness</i>	2 <i>Offenheit und Steuerung im DaF-/DaZ-Unterricht</i>	3 <i>Fach- und berufsbezogene Kommunikation: Forschungsergebnisse und didaktisch-methodische Konzepte aus DaF und DaZ</i>	4 <i>Wissenschaftssprache und sprachliche Studierfähigkeit</i>	A <i>Unterrichtspraxis</i>	B <i>Beruf und Qualifizierung</i>	<i>Ausstellerpräsentationen</i>	
	Koordination: Inger Petersen Prof. Dr. Albert Raasch	Koordination: Prof. Dr. Gisella Ferraresi Armine Poghosyan	Koordination: Dr. Annegret Middeke Prof. Dr. Udo Ohm	Koordination: Prof. Dr. Winfried Thielmann Dr. Mattheus Wollert	Koordination: Martin Lange Gabriela Leder	Koordination: Amadeus Hempel Varvara Lange	Koordination: Dafinka Georgieva-Meola	
14.30 bis 15.30	<b>Jan Paul Pietzuch (Bergen)</b> <i>(Kritische) Sprach- und Kulturbewusstheit in DaF/DaZ – wie viel ‚Kritik‘ darf es sein?</i>	<b>Michael Schart (Yokohama)</b> <i>Öffnung von Anfang an – Möglichkeiten und Grenzen aufgabenorientierten Unterrichtens im Anfängerbereich</i>	<b>Anne Gladitz, Nazan Gültekin-Karakoc, Agnieszka Hunstiger, Natalia Zalipyatskikh (Bielefeld)</b> <i>Alles unter DaF und Fach? Bestandsaufnahme, Handlungsbedarf und Vermittlungsansätze für Fachsprachenunterricht im internationalen Hochschulkontext</i>	<b>Arne Krause (Chemnitz)</b> <i>Sprachliche Verfahren zur Vermittlung mathematischen Problemlösungswissens in der Hochschule. Exemplarische Analysen mathematischer Übungen</i>	<b>Ilona Großkinsky (München)</b> <i>Ein Unterrichtskonzept zur Vermittlung wissenschaftlicher Schreibkompetenz unter besonderer Berücksichtigung der Verknüpfung von Lesen und Schreiben</i>	<b>Ari Michel Vazquez Uribe (UMSNH Mexiko)</b> <i>Das Selbstlernzentrum als doppelte Chance zur Qualifizierung</i>	<b>Wassilios Klein (telc GmbH)</b> <i>Erfolgreich kommunizieren am Arbeitsplatz. Telc Übungsheft für die mündlichen Fertigkeiten</i>	<b>Pavel Sternberg (Cornelsen Schulverlage)</b> <i>studio [21] – Das Deutschbuch: Fortführung und Neuanfang in einer Erfolgsgeschichte</i>
15.45 bis 16.45	<b>Erkan Gürsoy, Magnuss Frank (Essen)</b> <i>Mathematische Sprach-(un)bewusstheit – Zur Rekonstruktion von Schülerstrategien im Umgang mit sprachlichen Anforderungen von Textaufgaben</i>	<b>Axel Harting (Hiroshima)</b> <i>Lehrsprache im universitären Deutschunterricht in Japan: L1 oder L2?</i>	<b>Eva Schmidt, Constanze Niederhaus (Essen)</b> <i>Zweitstudium in Deutschland: Zugewanderte AkademikerInnen im Spannungsfeld sprachlicher Barrieren</i>	<b>Nicole Schwindeler (Berlin)</b> <i>Sprachgebrauch und Sprachbedarf internationaler Studierender an der TU Berlin</i>	<b>Lothar Bunn (Münster), Melanie Brinkschulte (Göttingen)</b> <i>Studienpropädeutischer Sprachkurs: Vorbereitung auf das Schreiben von Klausuren</i>	<b>Varvara Lange, Matthias Jung, Annegret Middeke (FaDaF e.V.)</b> <i>Lernmaterialien für besondere Zielgruppen (hier Pflege- und Betreuungskräfte) selbst erstellen: am Beispiel des EU-Projektes BID</i>	N.N.	<b>Birgit Braun (Ernst Klett Sprachen GmbH)</b> <i>Mittelpunkt neu</i>
17.15 bis 18.15	<b>Treffen der DaF- / DaZ-NachwuchswissenschaftlerInnen</b> Moderation: Inger Petersen, Albert Raasch	<b>Treffen der AuslandsgermanistInnen und DAAD-LektorInnen</b> Moderation: Gisella Ferraresi, Uwe Koreik, Dietmar Rösler	<b>Treffen der DaF- / DaZ-Studierenden</b> Moderation: Udo Ohm, Winfried Thielmann, Jörg Roche	<b>Treffen der Lehrkräfte an Studienkollegs</b> Moderation: Mattheus Wollert, Christian Krekeler	<b>Treffen der VertreterInnen der Lehrgebiete, Schwerpunkt DSH</b> Moderation: Matthias Jung, Martin Lange, Gabriela Leder	<b>Treffen der DaF- / DaZ-Lehrbeauftragten, -Honorarkräfte und außeruniversitären Lehrkräfte</b> Moderation: Amadeus Hempel, Werner Roggusch	<b>Treffen der Aussteller</b> Moderation: Dafinka Georgieva-Meola, Annegret Middeke	
<b>Welcome Hotel Residenzschloss, Untere Sandstraße 32, 96049 Bamberg</b>								
<i>ab 19.30 Geselliger Abend</i>								

Freitag, 22.03.2013 (Vormittag)									
Zeit	Themenschwerpunkte				Praxisforen		Ausstellerpräsentationen		
	U5 / 01.17	U5 / 01.18	U5 / 02.17	U5 / 02.18	U5 / 02.22	U5 / 00.24	U2 / 01.33	U5 / 01.22	
	1 <i>Language Awareness</i>	2 <i>Offenheit und Steuerung im DaF-/DaZ-Unterricht</i>	3 <i>Fach- und berufsbezogene Kommunikation: Forschungsergebnisse und didaktisch-methodische Konzepte aus DaF und DaZ</i>	4 <i>Wissenschaftssprache und sprachliche Studierfähigkeit</i>	A <i>Unterrichtspraxis</i>	B <i>Beruf und Qualifizierung</i>	<i>Ausstellerpräsentationen</i>		
	Koordination: Inger Petersen, Prof. Dr. Albert Raasch	Koordination: Prof. Dr. Gisella Ferraresi Armine Poghosyan	Koordination: Dr. Annegret Middeke Prof. Dr. Udo Ohm	Koordination: Prof. Dr. Winfried Thielmann Dr. Mattheus Wollert	Koordination: Martin Lange Gabriela Leder	Koordination: Amadeus Hempel Varvara Lange	Koordination: Dafinka Georgieva-Meola		
<b>U5 / 01.22</b>									
<b>09.00 bis 10.30 Plenarvortrag: Prof. Dr. Christian Krekeler (HTWG Konstanz)</b>									
<i>Wissenschaftliches Schreiben in der Fremdsprache, Kultur und Plagiat als Gegenstand empirischer Forschung</i>									
10.45 bis 11.45	<b>Joachim Schlabach (Turku)</b> <i>Mit Sprachbewusstheit auf dem Weg zur plurilingualen Kompetenz</i>	<b>Silke Holstein (Würzburg)</b> <i>Modellierung von Online-Lernprozessen – Erfahrung mit dem Wortschatzkurs für das Niveau B1</i>	<b>Iris Beckmann-Schulz (Hamburg), Barbara Sommer (Frankfurt a.M.)</b> <i>Sprachsensibilisierung in der Beruflichen Bildung – Anforderungen und Perspektiven</i>	<b>Silvia Demmig (Jena)</b> <i>Zur Konstruktvalidität der DSH-Prüfung</i>	<b>Hartmut Melchert (Mühlheim/Ruhr)</b> <i>Aktive Lehrende oder interaktiver Unterricht? Wie interaktiv ist das Interaktive Whiteboard wirklich?</i>	<b>Ursula Paintner (DAAD Bonn)</b> <i>DaF weltweit – Förderangebote des DAAD</i>	<b>Rüdiger Riechert (IHK Düsseldorf)</b> <i>Methodentraining online und offline: Fortbildungen für DaF-Lehrkräfte mit EU-Gütesiegel und Stipendien</i>	<b>Claudia Böschel (Cornelsen Schulverlage GmbH)</b> <i>Spannende Lesetexte? Ja genau! Kreative Methoden zur Arbeit mit Lesetexten</i>	
2.00 bis 13.00	<b>Ebal Bolacio (Rio de Janeiro)</b> <i>„Language Awareness im DaF-Unterricht in Brasilien“</i>	<b>Tatsuya Ohta (Nagoya)</b> <i>Textbearbeitungsprozesse auf der Grundlage von Lehrerfeedback – Eine empirische Untersuchung unter japanischen Deutschlernenden</i>	<b>Michael Seyfarth (Novosibirsk)</b> <i>Sprachliche Handlungen von TouristenführerInnen – empirische Grundlagen für die Implementierung strukturierter Fortbildungsangebote</i>	<b>Kristin Stezano Cotelo (Saarbrücken), Meike van Hoorn (Prešov)</b> <i>Sprachliche Studierfähigkeit, Wissenschaftssprache und ihre Vermittlung</i>	<b>Astrid Jährling, Olav Schöer (Düsseldorf)</b> <i>Lokale Landes- und Kulturkunde mit Facebook, Streetview &amp; Co</i>	<b>Karin Gültinger (Mannheim), Simone Henke (Stuttgart)</b> <i>Gründung, Organisation und Leitung einer Bildungseinrichtung im Bereich DaF/DaZ</i>	<b>Margret Rodi (Klett-Langenscheidt GmbH)</b> <i>Fit für den Beruf mit Berliner Platz neu!</i>	<b>Beatrix Heilmann (Ernst Klett Sprachen GmbH)</b> <i>Deutsch als Zweitsprache in der Grundschule – Diagnostik und Sprachförderung im Regelunterricht</i>	
<b>13.00 bis 14.30 Mittagspause</b>									

Freitag, 22.03.2013 (Nachmittag)

Zeit	Themenschwerpunkte				Praxisforen		Ausstellerpräsentationen	
	U5 / 01.17	U5 /01.18	U5 / 02.17	U5 / 02.18	U5 / 02.22	U5 / 00.24	U2 / 01.33	U5 / 01.22
	1 <i>Language Awareness</i>	2 <i>Offenheit und Steuerung im DaF-/DaZ-Unterricht</i>	3 <i>Fach- und berufsbezogene Kommunikation: Forschungsergebnisse und didaktisch-methodische Konzepte aus DaF und DaZ</i>	4 <i>Wissenschaftssprache und sprachliche Studierfähigkeit</i>	A <i>Unterrichtspraxis</i>	B <i>Beruf und Qualifizierung</i>	<i>Ausstellerpräsentationen</i>	
	Koordination: Inger Petersen, Prof. Dr. Albert Raasch	Koordination: Prof. Dr. Gisella Ferraresi Armine Poghosyan	Koordination: Dr. Annegret Middeke Prof. Dr. Udo Ohm	Koordination: Prof. Dr. Winfried Thielmann Dr. Mattheus Wollert	Koordination: Martin Lange Gabriela Leder	Koordination: Amadeus Hempel Varvara Lange	Koordination: Dafinka Georgieva-Meola	
14.30 bis 15.30	<b>Sven Oleschko, Helena Olfert (Essen)</b> <i>Germanische Interkomprehensionsorientierung: Ergebnisse einer empirischen Studie</i>	<b>Kathrin Wild (Flensburg)</b> <i>Aussprachenerwerb junger Erwachsener – eine Frage der (Selbst)Steuerung?</i>	<b>Antje Dohrn (Berlin)</b> <i>Deutsch als Fachsprache im Tourismus – Unterrichtsszenarien und -methoden</i>	<b>Tamás Kispál (Szeged)</b> <i>Kollokationen in der Wissenschaftssprache Deutsch aus der DaF-Perspektive</i>	<b>Martina Gunske von Kölln (Fukushima)</b> <i>Inhaltsorientiertes Unterrichten im ersten Lernjahr: Einsatzmöglichkeiten von adressatInnen gerechten Alternativaufgaben anstelle von inadäquaten Lehrbuchinhalten</i>	(14:30-16:45) <b>Erwin Denzler (GEW Bayern, Büro für Weiterbildung)</b> <b>Informations- und Beratungsveranstaltung</b> zum Thema: <i>Sozialversicherung und Steuern bei freiberuflichen Dozenten</i>	<b>Wassilios Klein (telc GmbH)</b> <i>Qualitätssicherung bei der Prüfung telc Deutsch C1 Hochschule</i>	<b>Rainer Koch (Ernst Klett Sprachen GmbH)</b> <i>Lehrwerk digital</i>
15.45 bis 16.45	<b>Marijana Kresić (Zadar)</b> <i>Transferbewusstheit und mehrsprachiges Prinzip im DaF-Unterricht</i>	<b>Emilie Martinez (Jena)</b> <i>Durch Fehler lernen – Ein Vergleich zwischen jungen erwachsenen Fremdsprachenlernenden und Senioren</i>	<b>Alexis Feldmeier, Claudia Kuhnen, Eva Dammers (Münster)</b> <i>Einsatz eines arbeitsplatzorientierten Portfolios bei Migrantinnen und Migranten im Lese- und Schreibunterricht – ein Forschungsprojekt</i>	<b>Franziska Wallner (Leipzig)</b> <i>Überlegungen zur lernerlexikographischen Aufbereitung wissenschaftssprachlicher Gebrauchsspezifika von Kollokationen</i>	<b>Viktoria Ilse (Höxter)</b> <i>Innovative Lehrmethoden – DIE Lösung für den berufsbezogenen Unterricht? Ein Forschungs- und Praxisbericht zur ‚Simulation Globale‘</i>		<b>Rainer Marek (berlinerID)</b> <b>Rüdiger Riechert (IIK Düsseldorf)</b> <i>Deutschlandprogramme mit dem IIK konzipieren, durchführen, finanzieren</i>	<b>Margret Rodi (Klett-Langenscheidt GmbH)</b> <i>Das Lehrwerk als Netzwerk</i>
<b>U5 / 01.22</b> <b>17.30 bis ca. 20.00 Mitgliederversammlung mit Vorstandswahlen</b> (Einlass ab 17.00)								
<b>Brauereigasthof Klosterbräu, Obere Mühlbrücke 1-3, 96049 Bamberg</b>								
<b>ab 20.15 FaDaF-Stammtisch</b>								

**Samstag, 23.03.2013 (Vormittag)**

Zeit	Themenschwerpunkte				Praxisforen		Ausstellerpräsentationen	
	U5 / 01.17	U5 / 01.18	U5 / 02.17	U5 / 02.18	U5 / 02.22	U5 / 00.24	U2 / 01.33	U5 / 01.22
	<b>1</b> <i>Language Awareness</i>	<b>2</b> <i>Offenheit und Steuerung im DaF-/DaZ-Unterricht</i>	<b>3</b> <i>Fach- und berufsbezogene Kommunikation: Forschungsergebnisse und didaktisch-methodische Konzepte aus DaF und DaZ</i>	<b>4</b> <i>Wissenschaftssprache und sprachliche Studierfähigkeit</i>	<b>A</b> <i>Unterrichtspraxis</i>	<b>B</b> <i>Beruf und Qualifizierung</i>	<i>Ausstellerpräsentationen</i>	
	Koordination: Inger Petersen, Prof. Dr. Albert Raasch	Koordination: Prof. Dr. Gisella Ferraresi Armine Poghosyan	Koordination: Dr. Annegret Middeke Prof. Dr. Udo Ohm	Koordination: Prof. Dr. Winfried Thielmann Dr. Mattheus Wollert	Koordination: Martin Lange Gabriela Leder	Koordination: Amadeus Hempel Varvara Lange	Koordination: Dafinka Georgieva-Meola	

**U5 / 01.22****09.00 bis 10.30 Plenarvortrag: Prof. Dr. Karen Schramm (Universität Leipzig)***SprachBrücken in den Beruf. Aktuelle Entwicklungen im Arbeitsfeld „Berufsbezogenes Deutsch“*

10.45 bis 11.45	<b>Katharina Zipser (Innsbruck)</b> <i>Language Awareness als Chance im DaF-Unterricht auf den Niveaustufen B2 &amp; C1</i>	<b>Rita Carol (Strasbourg)</b> <i>Der Erwerb von DaF in gesteuertem und ungesteuertem Lernkontext: einige kritische Hypothesen zur Steuerung der Lernprozesse im traditionellen Fremdsprachenunterricht</i>	<b>Sandra Drumm Darmstadt)</b> <i>Vorstellungen zu Sprache und Sprachförderung bei Lehrenden des Faches Biologie an deutschen Schulen</i>	<b>Sara Hägi (Wien)</b> <i>Schreibbegleitung wissenschaftlicher Seminar- und Abschlussarbeiten: Bestandsaufnahme und prozessorientierte Möglichkeiten am Beispiel der Betreuung studentischer Texte am Fachbereich DaF/DaZ der Universität Wien</i>	<b>Derk Frerichs, Magda Kaleta, Florian Seemann, Petra Schulz (Frankfurt a.M.)</b> <i>VORSPRUNG: ein Projekt zur Förderung von Schülerinnen mit Deutsch als Zweitsprache im Deutschunterricht der Sek.II und beim Übergang an die Universität</i>	<b>Nabeel Farhan (Universitätsklinikum Freiburg)</b> <i>Sprachprüfungen und -schulungen für ausländische Ärzte: Zum Stand der Dinge und der notwendigen Zusammenarbeit zwischen Medizinern und DaF-Experten</i>	<b>Esther Haertl (Hueber-Verlag)</b> <i>„Menschen“, das neue Grundstufenlehrwerk für Deutsch als Fremdsprache</i>	<b>Carolin Renn (Ernst Klett Sprachen GmbH)</b> <i>Klipp und klar</i>
12.00 bis 13.00	<b>Julia Putsche (Strasbourg), Dominique Macaire (Nancy)</b> <i>„Hast du die Lilou wirklich aus Frankreich gekriegt?“ – Förderung von Cultural- und Language Awareness durch die deutsch-französische Kinderkiste</i>	<b>Renata Rybarczyk (Poznań)</b> <i>Vermittlung von lexikalischen Lernstrategien im DaF-Unterricht in Polen unter besonderer Berücksichtigung der Lernenden mit Legasthenie</i>	<b>Zuzana Münch-Manková (Kassel)</b> <i>Projekt DigiDaZ: DaZ in fachlichen Kontexten, Sprachsensibler Fachunterricht – aber wie?</i>	<b>Ina Brauckhoff (Essen)</b> <i>„So von wegen Struktur, das könnte man...!“ – sprachliche Handlungsmuster studentischer Schreibberater in Gesprächen mit DaF-Schreibern</i>	<b>Jens Behning (Erlangen)</b> <i>Nachhaltige Vermittlung von Deutsch als Zweitsprache durch Lernen mit allen Sinnen am Beispiel von W.I.L.D. in Erlangen</i>	<b>Ulrike Benzer (Forschungsinstitut Betriebliche Bildung Nürnberg)</b> <i>Anerkennung im Ausland erworbener Qualifikationen: Erste Erfahrungen aus der Umsetzung des Anerkennungsgesetzes des Bundes</i>	<b>Esther Haertl (Hueber-Verlag)</b> <i>„Sicher!“, ein umfassendes Unterrichtsprogramm für Fortgeschrittene in den Kursstufen B1+, B2 und C1</i>	<b>N.N.</b>
13.00 bis 14.00	<b>U5 / 01.22 Abschlussveranstaltung mit Tombola</b>							
ab 14.30	<b>Stadtrundgänge</b>							